

Zhenglish
To Be No.1

英语睡前

分钟

慧眼识英雄



丛书主编 方振宇 本书主编 郑辉



附MP3光盘

图书在版编目 (CIP) 数据

英语睡前 5 分钟 . 慧眼识英雄: 名人演讲 / 方振宇, 郑辉主编. -- 北京: 北京航空航天大学出版社, 2012.4

ISBN 978-7-5124-0758-9

I . ① 英… II . ① 方… ② 郑… III . ① 英语 - 语言读物 IV . ① H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 051446 号

版权所有, 侵权必究。

英语睡前 5 分钟——慧眼识英雄 (名人演讲)

丛书主编 方振宇

本书主编 郑 辉

责任编辑 秦 莹

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号 (邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: (010) 82317024 传真: (010) 82328026

读者信箱: bhpress@263.net 邮购电话: (010) 82316936

涿州市新华印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 10.625 字数: 281 千字

2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-0758-9 定价: 29.80 元 (含光盘)

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题, 请与本社发行部联系调换。联系电话: (010) 82317024

前言

历史长河蕴育了无数的英雄，当下的时代里也在不断造就着英雄。没有人可以给英雄划定准确的定义，但是不变的，是人们总是在不断聆听英雄的故事，似乎从英雄的故事里，平凡的人们可以获得无穷无尽的力量。

政界的英雄们，指点江山，把握大局；商界的英雄们，奇思妙想，带来财富；文化界的英雄，笔如刀戈，书写光辉……

《英语睡前5分钟——慧眼识英雄》收录了国家领袖、政治人物、商界精英和作家记者艺人在重大场合的演讲，展现了伟人、精英的睿智。

这些英雄个性迥异、身分不同，由于是在不同的历史背景下演讲，所以这些来自世界最有影响力的声音也各有特点。他们的演讲或慷慨激昂，或含蓄隽永；或直抒胸臆，或暗含春秋；既有语重心长的谆谆教诲，也有轻松诙谐的即兴发挥；既有对时下政经格局的探讨，也有对教育理念的思略，更有对人生经验的总结。

《英语睡前5分钟——慧眼识英雄》精选76篇名人演讲，共分为四个章节：

第一章：世界因他们而不同（国家领袖篇）；第二章：听，那是政界的声音（政治人物篇）；第三章：财富在向你召唤（商界精英篇）；第四章：背上行囊走天涯（作家记者艺人篇）

每篇演讲结构如下：

曲径通幽 介绍演讲者和演讲的特殊历史背景，帮读者充分了解演讲内容。

文苑漫步、译林畅游 为读者提供中英文对照的演讲内容，帮助读者在欣赏美文的同时，掌握正确的翻译和表达。

热词空间 为读者列出了演讲中的生词，并注有音标和释义，使读者在品味原汁原味的英语美文的同时扩大词汇量。

温度絮语 为读者提供与演讲内容相关的格言警句，涤荡心灵。

心灵小悟 感悟美文之美，品味心灵鸡汤。名马虽好，尚需伯乐。无法成为英雄，那么至少能够慧眼识珠。让自己的心灵强大，无所畏惧，在人生的路途中勇往直前。

英雄，是一种榜样，是一份信仰。

我们崇拜英雄，为他们不平凡的事迹；

我们呼唤英雄，为他们带来的力量！



于北京千鹤园

11. Singapore President Nathan Lee Hsien Loong in Sworn in as a Third Term as Prime Minister Ceremony Speech 新加坡总统纳丹在李显龙宣誓就任第三任总理仪式上的演讲 /46
12. Barack Obama President's State of the Union Address 巴拉克·奥巴马总统国情咨文 /50
13. Philippine President in Shanghai World Expo TV speech 菲律宾总统在上海世博会的电视致辞 /55
14. Yasser Arafat in 1994 Received The Nobel Peace Prize Speech 阿拉法特 1994 年接受诺贝尔和平奖的演讲 /59
15. Winston Churchill's speech 丘吉尔演讲稿 /64
16. Australian Prime Minister John Howard in Boao Asia BBS 2005 Meeting Every Year the Speech 澳总理霍华德在博鳌亚洲论坛 2005 年年会上的演讲 /69
17. Christmas Greeting from Canadian Prime Minister Stephen Harper 加拿大总理史蒂芬·哈珀 2009 年圣诞致辞 /73
18. Thailand's Prime Minister Thaksin Shinawatra 34th Jewelry Fair in Bangkok, the Opening Ceremony of the Speech 泰国总理他信在第 34 届曼谷珠宝交易会开幕式上的演讲 /77
19. Israeli Prime Minister Yitzhak Rabin in 1994 Received the Nobel Peace Prize in the Speech 以色列总理拉宾 1994 年在接受诺贝尔和平奖时的演讲 /81

第二章 听，那是政界的声音（政治人物篇）

1. Address by Donald Tsang at WTO, Hong Kong 香港特区行政长官曾荫权在 WTO 香港会议上致辞 /87
2. 奥巴马获胜演讲 Change Has Come To America 美国即将改变 /91
3. Address by NATO Secretary General, Lord Robertson at the Conference of Heads of State and Government 北约秘书长在首脑会议闭幕式上的讲话 /95

4. Commencement Address by Hilary Clinton at New York University 希拉里在纽约大学毕业典礼的演讲 /98
5. 温家宝在哈佛大学演讲 Turning Your Eyes to China 把目光投向中国 /102
6. Inaugural Speech by Cameron 卡梅伦就职演说 /106
7. Speech by Commissioner of Customs and Excise at 2009 International Customs Day 香港海关关长在2009年“国际海关节”致辞 /110
8. Speech in Tsinghua University by Kofi Annan, Former Secretary General of the United Nations 前联合国秘书长安南在清华大学的演讲 /114
9. Beijing Olympics Opening Ceremony Address 罗格在北京奥运会开幕式上的致辞 /119
10. 美国财政部长盖特纳在北京大学发表演讲 Current Challenges and Risks 目前的挑战和风险 /123
11. Jose Manuel Barroso's Speech at China National School of Administration 欧盟委员会主席巴罗佐在国家行政学院的演讲 /127
12. Speech by Prince Charles at Hong Kong's Handover Ceremony 查尔斯王子香港主权交接演讲 /132
13. 智利教育部长在APEC国际教育研讨会上的演讲 Education — Key to Development 教育——发展的关键 /137
14. Speech by Mohamed Elbarade 国际原子能机构总干事巴拉迪的演讲 /140
15. Speech by John Paul II 教皇保罗二世演讲 /144
16. 美国商务部长唐·埃文斯演讲 The Great (Trade) Wall of China 中国的(贸易)长城 /147
17. 马丁路德金演讲 I Have A Dream 我有一个梦想 /151
18. John McCain's Concession Speech 麦凯恩败选演讲 /154
19. 2006 FIFA World Cup Openning Ceremony Address 2006年世界杯开幕国际足联主席约瑟夫·布拉特致辞 /159

第三章 财富在召唤你（商界精英篇）

1. Facebook 创办人马克·扎克伯格斯坦福大学演讲
Free Time Fosters Free Thinking 自由时间孕育自由思想 /165
2. 苹果 CEO 史蒂夫·乔布斯斯坦福大学演讲 You've
Got to Find What You Love 找到心中所爱 /168
3. 谷歌创始人拉里·佩奇密歇根大学演讲 Chasing
Your Ambitious Dreams 追逐远大的梦想 /174
4. 汇丰银行主席艾尔敦纽约香港早餐会演讲 China
and the WTO: the 15-year Itch 中国与 WTO：十五年的渴望 /177
5. 惠普首席执行官卡莉清华大学演讲 The Art of
Leadership 领导的艺术 /182
6. 汇丰银行主席庞约翰爵士中国发展论坛晚宴致
辞 China —A Consumer Market Full of Potential 中
国——一个潜力巨大的消费者市场 /186
7. 比尔·盖茨美国国家公共广播公司演讲 Unleashing
Your Creativity 释放你的创造力 /190
8. 思科公司首席执行官约翰·钱伯 2001 年秋季计算
机商业博览会演讲 The Age of Internet 互联网时
代 /194
9. Amazon 杰夫·贝索斯普林斯顿大学演讲 We Are
What We Choose 选择塑造人生 /198
10. 通用汽车研发部副总裁拉里·伯恩斯 2005 年 TED
大会演讲 The Future of Cars 汽车的未来 /204
11. Interface（界面地毯）创始人兼 CEO 雷·安德
森 2009 年 TED 大会演讲 The Business Logic of
Sustainability 为何商业可以做到可持续 /209
12. 维亚康姆董事长萨默·雷石东 2002 年凯洛格商学院
毕业典礼演讲 Be A Risk Taker 去冒险吧！ /213
13. 通用电气 CEO 杰夫·伊梅尔特 2007 年圣母大学毕
业典礼演讲 To Be Our Great Generations! 成为我们
的最伟大一代！ /216

of Income 收入再分配 /275

10. 2005 年阿诺德·施瓦辛格清华大学演讲 Keep Your Dreams 执着于你的梦想 /279
11. 2009 年美国脱口秀节目主持人艾伦杜兰大学演讲 Stay True to Yourself 做真正的自己 /283
12. 2009 年泰格·伍兹致歉演讲 Believe in Me Again 再相信我一次 /288
13. 2011 年“大鲨鱼”奥尼尔退役演说 Give Me a Call 给我打电话 /294
14. 波姬·小丝在 MJ 追悼会上发言 Brooke Shields: Speech at Michael Jackson's Memorial Service /299
15. 导演詹姆斯·卡梅隆 2010 年 TED 大会演讲 Failure Is an Option, but Fear Is Not 失败是人生的选项之一, 但畏惧不是 /304
16. 哥伦比亚女歌手夏奇拉在牛津大学的演讲 The Democratization of Education—Commencement Address by Shakira Isabel Mebarak Ripoll at Oxford University 教育的民主化 /308
17. 汤姆·克鲁斯第 74 届奥斯卡颁奖典礼开幕词 Opening Remarks for the 74th Oscar Academy Awards /313
18. 2010 年影星梅丽尔·斯特里普巴纳德学院毕业生致辞 You Just Have to Make Your Mother and Father Proud 让父母为你骄傲 /317
19. 大卫·贝克汉姆辞去英格兰国家队队长的演说 Beckham Quits as England Captain /322

第一章

世界因他们而不同
(国家领袖篇)



2010 New Year Speech
Delivered by Hu Jintao,
President of the People's
Republic of China
2010年国家主席胡
锦涛新年贺词



曲径通幽

2010年新年前夕，国家主席胡锦涛通过中国国际广播电台、中央人民广播电台、中央电视台，发表题为《共创世界和平与发展的美好未来》的新年贺词。一年过去了我们发现，源于社会制度、发展道路、民族精神，我们的国家、民族积蓄了一种力量，在这种力量面前，没有寒冬不可逾越，没有风暴不能抵抗。在这种力量面前，每一次磨难最终都会化作宝贵财富。

文苑漫步

I would like to take this opportunity to **reaffirm** that China will uphold the banner of peace, development and cooperation, and **adhere** to the principle of safeguarding world peace and promoting common development. We will **unswervingly** take the road of peaceful development and implement a strategy of opening up for **mutual** benefit and win-win situation, actively develop friendly cooperation with all countries on the basis of the Five Principles of

第一章

世界因他们而不同（国家领袖篇）

Peaceful Coexistence, actively participate in efforts by the international community to deal with the global financial crisis and climate change, and **strive** to build a **harmonious** world with lasting peace and common prosperity.

At this moment on this planet we **inhabit**, there are still people who are suffering the effects of war, poverty, sickness and natural disasters. The Chinese people have great sympathy for their pain, and are always willing to do all we can to help them **overcome** the difficulties. I believe, with **sustained** efforts of people of all countries, the world civilization is sure to progress, and the humanity's well-being is certain to improve.

In the year 2010, the World Expo will be held in Shanghai, with a theme of "Better City, Better Life". We warmly welcome friends from all around the world to participate in this great event, and to compose a new chapter of promoting understanding and friendship with us.

Finally, from here in Beijing, I would like to wish you all happiness, peace and health in the New Year!

(244 words)

热词空间

1. **reaffirm** [ˌriːəˈfɜːm] *v.* 重申(某事物); 再确认
2. **adhere** [ədˈhiə] *vi.* 黏附, 附着; 遵守, 坚持; 追随, 支持
3. **unswervingly** [ʌnˈswəːvɪŋli] *adv.* 坚定地; 不改变地
4. **mutual** [ˈmjʊtʃʊəl] *adj.* 相互的, 彼此的; 共同的, 共有的
5. **strive** [straɪv] *vi.* 努力, 奋斗, 力求
6. **harmonious** [hɑːˈməunjəs] *adj.* 和谐的; 和睦的
7. **inhabit** [ɪnˈhæbɪt] *vt.* 居住于, (动物) 栖居于
8. **overcome** [ˌəʊvəˈkʌm] *vt.* 战胜, 克服; (感情等) 压倒, 受不了
9. **sustain** [səˈsteɪn] *vt.* 保持; 供养, 维持; 支持; 经受

译林畅游

借此机会,我愿郑重重申,中国将高举和平、发展、合作旗帜,恪守维护世界和平、促进共同发展的外交政策宗旨,始终不渝走和平发展道路,始终不渝奉行互利共赢的开放战略,坚持在和平共处五项原则的基础上同所有国家发展友好合作,继续积极参加应对国际金融危机、气候变化等问题国际合作,同各国人民一道推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界。

此时此刻,在我们共同生活的这个地球上,还有不少民众正蒙受着战争、贫穷、疾病、自然灾害等苦难的煎熬。中国人民深切同情他们的不幸境遇,将一如既往向他们提供力所能及的帮助。我相信,经过世界各国人民不懈努力,世界文明必将不断发展,人类福祉必将不断增进。

2010年,以“城市,让生活更美好”为主题的世界博览会将在中国上海举行。我们热忱欢迎五大洲的朋友们共襄这一盛举,共同谱写增进相互了解和友谊的新篇章。

最后,我从北京祝大家在新的一年里幸福安康!

温度絮语

I believe, with sustained efforts of people of all countries, the world civilization is sure to progress, and the humanity's well-being is certain to improve.

我相信,经过世界各国人民不懈努力,世界文明必将不断发展,人类福祉必将不断增进。

心灵小悟

展望新的一年,我们期盼国家经济发展步伐更加稳健,人民生活得到更大改善,社会环境更加和谐有序。相信我们的祖国会越来越好,我们的国家会越来越强大,人民的生活会越来越富裕。



第一章

世界因他们而不同（国家领袖篇）

Christmas Greeting from Her
Majesty Queen Elizabeth II
英国女王伊丽莎白2009
年圣诞致辞

2

曲径通幽

圣诞致辞是英国王室传统。1932年，当时的英国国王乔治五世首次发表圣诞节讲话。77年后，现年83岁的英国女王身穿天蓝色礼服，配带钻石珍珠胸针，戴着珍珠项链，面带微笑，继续她第57次圣诞致辞。以下为英国女王伊丽莎白2009年圣诞致辞：

文苑漫步

Each year that passes seems to have its own character. Some leave us with a feeling of satisfaction, others are best forgotten. 2009 was a difficult year for many, in particular those facing the continuing effects of the economic downturn.

I am sure that we have all been affected by events in Afghanistan and saddened by the casualties suffered by our forces serving there. Our thoughts go out to their relations and friends who have shown immense dignity in the face of great personal loss.

But, we can be proud of the positive contribution that



第一章

世界因他们而不同（国家领袖篇）

our servicemen and women are making, in conjunction with our allies.

Well over 13,000 soldiers from the United Kingdom, and across the Commonwealth—Canada, Australia, New Zealand and Singapore—are currently serving in Afghanistan.

The debt of gratitude owed to these young men and women, and to their predecessors, is indeed profound.

It is 60 years since the Commonwealth was created and today, with more than a billion of its members under the age of 25 the organisation remains a strong and practical force for good.

Recently I attended the Commonwealth Heads of Government Meeting in Trinidad and Tobago and heard how important the Commonwealth is to young people.

New communication technologies allow them to reach out to the wider world and share their experiences and viewpoints. For many, the practical assistance and networks of the Commonwealth can give skills, lend advice and encourage enterprise.

It is inspiring to learn of some of the work being done by these young people, who bring creativity and innovation to the challenges they face.

It is important to keep discussing issues that concern us all—there can be no more valuable role for our family of nations. I have been closely associated with the Commonwealth through most of its existence.

The personal and living bond I have enjoyed with leaders, and with people the world over, has always been more important in promoting our unity than symbolism alone.

The Commonwealth is not an organisation with a mission. It is rather an opportunity for its people to work



第一章

世界因他们而不同（国家领袖篇）

我个人同各国领袖、人民密不可分。这不单是象征意义，也能促进我们的团结。

在涉及我们生活的许多方面，不论是体育、环境、商业或文化，英联邦国家之间的联系紧密而丰富。在很多方面这展现未来的前景。随着不断的支持和贡献，我相信英联邦国家的多元化能加强各国在政治、宗教、种族和经济环境的凝聚力。

众所周知，圣诞节是欢庆与家人团聚的时候，但我们也可以借这个时机回顾那些国内外不幸者面临的困境。

基督徒被教导要爱他们的邻居，有同情心，乐于慈善和志愿工作，以减轻贫困和不利的负担。

我们自己会面临一连串的困难和挑战，这些困难和挑战会令我们感到困惑，但我们绝不能停下脚步。而应该继续努力，为自己和他人创造更美好的未来。

不论你们现时身在何处，我都祝愿你们圣诞快乐。



第一章

世界因他们而不同（国家领袖篇一）



Each year that passes seems to have its own character. Some leave us with a feeling of satisfaction, others are best forgotten. 2009 was a difficult year for many, in particular those facing the continuing effects of the economic downturn.

过去每年似乎都各具特点。一些年份让我们心满意足，一些年份则最好忘却。2009年，对很多人来说都不好过，尤其是那些深受经济衰退之苦的人们。

New Zealand Prime Minister
Helen Clark, APEC CEO
Summit in the Speech
新西兰总理海伦·克
拉克在APEC CEO
峰会上的演讲

3



第一章

世界因他们而不同（国家领袖篇）

曲径通幽

海伦·伊丽莎白·克拉克 Helen Elizabeth Clark, 出生于1950年6月26日新西兰汉密尔顿。担任新西兰第37任总理，1999年12月5日起任新西兰总理。现在她已经进入她的第三个总理任期。以下是海伦·克拉克在APEC CEO峰会上的演讲节选：

文苑漫步

Now, at the beginning of the 21st century, New Zealand is taking a new approach to economic development. It is an approach based on growing our levels of talent, innovation, and specialisation. It is an approach which has worked well in other countries, and it is being adapted to our circumstances and opportunities.

Our vision is to see New Zealand back in the top half of the OECD economic indicators, as we already are on most social indicators. Our aim is to lever off a talented population with many great ideas in order to build an economy driven by talent, innovation, and entrepreneurial